

**SOCIAL SECURITY**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and SWITZERLAND**

Signed at Bern December 3, 2012

*with*

Administrative Arrangement



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**SWITZERLAND**

**Social Security**

*Agreement signed at Bern December 3, 2012;  
Entered into force August 1, 2014.  
With administrative arrangement.*

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE SWISS CONFEDERATION

The Government of the United States of America and

the Government of the Swiss Confederation,

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

## PART I

### Definitions and Laws

#### ARTICLE 1

##### Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
  - a. "territory" means, as regards the United States, the States thereof, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, the United States Virgin Islands, Guam and American Samoa, and as regards Switzerland, the territory of the Swiss Confederation;
  - b. "national" means, as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act, as amended, and as regards Switzerland, a person of Swiss nationality;
  - c. "laws" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
  - d. "Competent Authority" means, as regards the United States, the Commissioner of Social Security, and as regards Switzerland, the Federal Social Insurance Office;
  - e. "Agency" means, as regards the United States, the Social Security Administration, and as regards Switzerland, a compensation fund of the Old-Age and Survivors Insurance and the other bodies responsible for the administration of Disability Insurance;

- f. "period of coverage" means a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;
  - g. "benefit" means any benefit provided for in the laws specified in Article 2 of this Agreement;
  - h. "family members" and "survivors" mean, in relation to Switzerland, family members and survivors, whose rights are derived from a national of a Contracting State, from a refugee or from a stateless person;
  - i. "stateless person" means a person defined as a stateless person in Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954;
  - j. "refugee" means a person defined as a refugee in Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951, and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967; and
  - k. "personal data" means any information relating to a specific (identified or identifiable) person, as well as any information which can be used to distinguish or trace an individual's identity. This includes, but is not limited to, the following: any individual identifier; citizenship, statelessness or refugee status; benefits, eligibility, or other claims information; contact information; medical information or lay information used in a medical determination; information about marital, familial or personal relationships; and information pertaining to work, financial or economic status.
2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable laws.

## ARTICLE 2

### Material Scope

1. For the purposes of this Agreement, the applicable laws are:

- a. as regards Switzerland,
    - the Federal law on old-age and survivors' insurance;
    - the Federal law on disability insurance; and
  - b. as regards the United States of America, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:
    - Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title, and regulations pertaining to those sections,
    - Chapters 2 and 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters.
2. Laws within the meaning of paragraph 1 shall not include treaties or other international agreements or supranational legislation on Social Security concluded between one Contracting State and a third State or laws or regulations promulgated for their specific implementation.
  3. Except as provided in the following sentence, this Agreement shall also apply to legislation which amends or supplements the laws specified in paragraph 1. This Agreement shall apply to legislation or regulations which extend the existing laws to other categories of beneficiaries or which involve a new branch of Social Security only if both Contracting States so agree.

PART II  
General Provisions

ARTICLE 3  
Personal Scope

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to:

- a. nationals of either Contracting State,
- b. refugees who reside in either Contracting State,
- c. stateless persons who reside in either Contracting State,
- d. other persons, including family members and survivors, with respect to the rights they derive from persons in letters a, b and c of this Article, and
- e. for the application of Articles 7, 8 paragraph 3, 9 to 12, 20 to 26 and 29, to any person regardless of nationality.

ARTICLE 4  
Equality of Treatment

1. Unless otherwise provided in this Agreement, persons designated in Article 3 letters a, b and c who reside in the territory of a Contracting State shall, in the application of the laws of that Contracting State, receive equal treatment with nationals of that Contracting State.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, family members and survivors of a national of a Contracting State who reside in the territory of a Contracting State shall, in the application of the laws of that Contracting State, receive equal treatment with family members and survivors of a national of that Contracting State.



ARTICLE 5  
Portability of Benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the laws of one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other Contracting State as well as to their family members and survivors, who are resident in the territory of a third State, on the same terms and to the same extent as to the nationals of the first Contracting State resident in the territory of this third State or to their family members and survivors.

ARTICLE 6  
Application of National Laws

This Agreement shall not prevent the application of provisions of the laws of either Contracting State concerning benefits that are more favorable to the persons listed in Article 3.

PART III  
Provisions Concerning Applicable Laws

ARTICLE 7  
Coverage Provisions

1. Unless otherwise provided in Part III of this Agreement, a person of any nationality who is employed in the territory of either Contracting State shall be subject, with respect to employment in that territory, to the laws on compulsory coverage of the Contracting State where the person is employed and, in determining the amount of contributions payable under the laws of that Contracting State, no account shall be taken of any income the person may receive from employment in the territory of the other Contracting State.

2. Where a person of any nationality is in the service of an employer having a place of business in the territory of a Contracting State and is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a period not expected to exceed 5 years, the person shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the first Contracting State as if he or she were employed in its territory. For purposes of applying this paragraph in the case of an employee who is sent from the territory of the United States by an employer in that territory to the territory of Switzerland, that employer and an affiliated company of the employer (as defined under the laws of the United States) shall be considered one and the same, provided that the employment would have been covered under United States laws absent this Agreement.
3. Paragraph 2 of this Article shall apply where a person who has been sent by his or her employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State, and who is compulsorily covered under the laws of that Contracting State while employed in the territory of the third State, is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State.
4. A person of any nationality who is self-employed in the territory of one or both Contracting States and who is a resident of one Contracting State shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the Contracting State in whose territory the person resides.
5. Where the same activity is considered to be self-employment under the laws of one Contracting State and employment under the laws of the other Contracting State, that activity shall be subject to the laws of only the first Contracting State if the person is a resident of that State, and to the laws of only the other Contracting State in any other case.

## ARTICLE 8

### Government Employment

1. Part III of this Agreement shall not apply to the categories of persons listed in the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, and of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Nationals of the United States employed by the Government of the United States in the territory of Switzerland who are not exempt from Swiss laws by virtue of the Conventions mentioned in paragraph 1, shall be subject to the laws on compulsory coverage of only the United States. For the purpose of this paragraph, employment by the United States Government includes employment by an instrumentality thereof.
3. An employee of any nationality of a public service in Switzerland who is posted to the territory of the United States shall be subject only to Swiss laws.

#### ARTICLE 9

##### Airline Employees

Traveling employees of any nationality of air transportation companies who perform work in the territories of both Contracting States and who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States shall, with respect to that work, be subject to the laws of only the Contracting State in the territory of which the company has its headquarters. However, if such employees reside in the territory of the other Contracting State, they shall be subject to the laws of only that State.

#### ARTICLE 10

##### Seafarers

A person of any nationality employed as an officer or member of a crew on a vessel which flies the flag of one Contracting State and who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States shall be subject to the laws of only the Contracting State whose flag the vessel flies. The activity pursued on a vessel which flies the Swiss flag shall be deemed to be an activity pursued on the territory of Switzerland. A vessel which flies the flag of the United States is one defined as an American vessel under the laws of the United States.

#### ARTICLE 11

##### Family Members

1. Where in application of Part III a person of any nationality remains subject to the laws of one Contracting State while working in the territory of the other Contracting State, the same applies to the spouse and the children, of any nationality, residing with that person in the territory of the second Contracting State, provided that they are not gainfully employed themselves in the territory of this Contracting State.

2. Where in the application of paragraph 1 Swiss laws apply to the spouse and children, they are insured in the Swiss old-age, survivors' and disability insurance.

## ARTICLE 12

### Exceptions

The Competent Authority of one Contracting State may grant an exception to the provisions of Part III of this Agreement or an extension of the period in Article 7 paragraph 2 of this Agreement in the interest of particular persons or categories of persons, if the Competent Authority of the other Contracting State agrees, provided that the affected person or persons will be subject to the laws on compulsory coverage of one of the Contracting States.

## PART IV

### Provisions on Benefits

## CHAPTER 1

### Application of Swiss Laws

## ARTICLE 13

### Exceptions to Equality of Treatment

Article 4 shall not apply to Swiss laws:

- a. on the voluntary old-age, survivors' and disability insurance;
- b. on old-age, survivors', and disability insurance of Swiss nationals who are gainfully occupied abroad in the service of the Swiss Confederation or organizations in the meaning of subparagraph 1(c) of Article 1a of the Federal law on old-age and survivors' insurance; and
- c. on the voluntary old-age, survivors' and disability insurance for Swiss nationals employed by organizations in the meaning of subparagraph 4(b) of Article 1a of the Federal law on old-age and survivors' insurance.

## ARTICLE 14

### Totalization for Swiss Benefits

1. Where a person does not meet the requirements for entitlement to an ordinary pension from the Swiss disability insurance solely on the basis of the periods of coverage completed according to Swiss laws, the Agency shall take into account, for the acquisition of the right to benefits, United States periods of coverage, as long as these periods do not overlap with those completed according to the Swiss laws.
2. Where the periods of coverage completed according to Swiss laws do not amount to one year, paragraph 1 does not apply.
3. The amount of the benefits shall be determined solely on the basis of the periods of coverage completed according to Swiss laws. The calculation is carried out according to Swiss laws.

## ARTICLE 15

### Rehabilitation Measures

1. United States nationals, who, immediately prior to eligibility for rehabilitation measures have been liable to pay contributions to the Swiss old age, survivors' and disability insurance, shall be entitled to such measures as long as they are physically present in Switzerland.
2. United States nationals, who are not gainfully employed and who, immediately prior to eligibility for rehabilitation measures have not been liable to pay contributions to the Swiss old age, survivors' and disability insurance because of their age, but nevertheless have been insured under this insurance, shall be entitled to such measures as long as they are domiciled in Switzerland, if, immediately prior to eligibility for the measures they have resided in Switzerland without interruption for at least one full year. Minor children shall, moreover also be entitled to such measures if they are domiciled in Switzerland and if they have either been born disabled there or have resided there without interruption since birth.
3. United States nationals residing in Switzerland who leave Switzerland for a period not exceeding three months shall not be deemed to have interrupted their residence in Switzerland within the meaning of paragraph 2.

4. A child who is a United States national and who is born disabled in the United States to a mother who:

- a. is domiciled and insured in Switzerland; and
- b. was absent from Switzerland for not more than 2 months before the birth;

shall be treated as a child born disabled in Switzerland. In the case of a congenitally handicapped child, Swiss disability insurance shall also be responsible for meeting expenses incurred abroad during the first three months after the birth to the same extent as it would have been required to meet these in Switzerland.

5. Paragraph 4 shall apply *mutatis mutandis* to a child born disabled outside the territory of the Contracting States; in such case, the Swiss disability insurance shall be responsible for meeting expenses incurred in the third State only if the measures had to be awarded there on an emergency basis due to the state of health of the child.

#### ARTICLE 16

##### Extraordinary Pensions

1. United States nationals shall, under the same conditions as Swiss nationals, be entitled to receive a Swiss extraordinary survivors' pension, disability pension or old age pension which replaces a disability or survivors' pension if, immediately before the date from which they claim the pension they have resided in Switzerland for a continuous period of not less than five years.
2. For the purpose of paragraph 1:
  - a. no account shall be taken of any period during which the persons concerned were exempted from the Swiss old age, survivors' and disability insurance; and
  - b. a period of residence in Switzerland shall not be regarded as interrupted if the absence from Switzerland is not more than three months in any calendar year. The period of three months may be extended in exceptional cases.

3. The refund of contributions paid under Swiss laws and lump sums in accordance with Article 17 shall not prevent the granting of extraordinary pensions in accordance with paragraph 1. However, in such cases, the lump sum paid out shall be deducted from the amount of pension to be paid out.

#### ARTICLE 17

##### Lump Sum Payments

1. If a United States national or his or her survivor who does not reside in Switzerland is entitled to an ordinary partial pension under the Swiss old age and survivors' insurance which is equal to not more than 10 percent of the corresponding ordinary full pension, that person shall be granted instead of the partial pension, a lump sum which corresponds to the capitalized value of the pension payable under Swiss law when the insured event occurs. If a U.S. national or his or her survivor, who received such a partial pension, permanently leaves Switzerland, that person shall also be granted a lump sum which corresponds to the capitalized value of that pension at the time of departure.
2. If the ordinary partial pension is equivalent to more than 10 percent but not more than 20 percent of the corresponding ordinary full pension, a U.S. national or his or her survivor who does not reside in Switzerland or who is permanently leaving Switzerland may opt between having the pension paid or a lump sum. This option shall be made during the course of the procedure to determine the pension if the entitled person is staying outside Switzerland when the insured event occurs, or when leaving the country, if the entitled person already received a pension in Switzerland.
3. In the case of a married couple where both spouses have been insured under the Swiss insurance, the lump sum is paid only when both spouses are eligible to a pension.
4. When the lump sum has been paid out by the Swiss Agency no further claims can be asserted against that Agency in respect of previous contributions paid or of corresponding periods of coverage.

5. Paragraphs 1 to 4 shall apply mutatis mutandis to ordinary pensions of the Swiss disability insurance provided that:
  - a. the person, who has entitlement, has attained the age of 55 years; and
  - b. the Swiss insurance does not require any further verification of the fulfillment of the conditions concerning the disability of that person.

## CHAPTER 2

### Application of United States Laws

## ARTICLE 18

### United States Benefits

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, periods of coverage completed under Swiss laws shall be taken into account to the extent they do not coincide with calendar quarters already credited as quarters of coverage under United States laws.
2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the Agency of the United States shall credit one quarter of coverage for every three months of coverage certified as creditable by the Agency of Switzerland to the extent that the months do not coincide with calendar quarters already credited as quarters of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.
3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the Agency of the United States shall compute a pro rata primary insurance amount in accordance with United States laws based on:
  - a. the person's average earnings credited exclusively under United States laws and
  - b. the ratio of the duration of the person's periods of coverage credited under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws.



Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata primary insurance amount.

4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to a higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1.
5. Articles 4 and 5 of this Agreement shall be applied by the United States in a manner consistent with section 233(c)(4) of the United States Social Security Act.

## PART V

### Miscellaneous Provisions

#### ARTICLE 19

##### Administrative Arrangements

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- a. Make all necessary administrative arrangements for the implementation of this Agreement and designate liaison agencies;
- b. Define the procedures for reciprocal administrative assistance, including the allocation of expenses associated with obtaining medical, administrative, and other evidence required for the application of this Agreement;
- c. Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
- d. Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

ARTICLE 20  
Mutual Assistance

The Competent Authorities and the Agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge, subject to exceptions to be agreed upon in an administrative arrangement.

ARTICLE 21  
Confidentiality of Exchanged Information

1. Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, personal data transmitted in accordance with this Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used for purposes of administering this Agreement and the laws in Article 2 of this Agreement. The receiving Contracting State's national statutes for the protection of privacy and confidentiality of personal data and the provisions of this Agreement shall govern such use.
2. The Competent Authorities of the Contracting States shall inform each other about all amendments to their national statutes regarding the protection of privacy and confidentiality of personal data that affect the transmission of personal data.
3. Any subject may request, and the Competent Authority or Agency requesting or transmitting personal data must disclose to that subject upon such request, the content, receiving institution, and duration of use of the subject's personal data and the purpose and legal grounds for which such data were used or requested.
4. Agencies shall take all reasonable steps to ensure that transmitted personal data are accurate and limited to data required to fulfill the receiving Agency's request. In accordance with their respective national statutes, Agencies shall correct or delete any inaccurate transmitted personal data and any data not required to fulfill the receiving Agency's request, and immediately notify the other Agency of such correction or deletion. This shall not limit a subject's right to request such correction or deletion directly from the Agencies.
5. Both the transmitting and the receiving Agency shall effectively protect personal data against unauthorized or illegal access, alteration, or disclosure.

6. Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, employers' information transmitted between Contracting States in accordance with this Agreement shall be used for purposes of administering this Agreement and the laws in Article 2 of this Agreement. The receiving Contracting State's national statutes for the protection and confidentiality of employers' information and the provisions of this Agreement shall govern such use.

## ARTICLE 22

### Documents

1. Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an Agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or an Agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.
2. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the Agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the Agency of the other Contracting State, without further certification. The Agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

## ARTICLE 23

### Correspondence and Language

1. The Competent Authorities and Agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the writer's language.
2. An application or document may not be rejected by a Competent Authority or Agency of a Contracting State solely because it is in a language of the other Contracting State.
3. The notices of decisions of an Agency or a tribunal which, under the laws of a Contracting State, require personal delivery may be transmitted directly by registered letter to a person in the territory of the other Contracting State.

## ARTICLE 24

### Applications

1. A written application for benefits filed with an Agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State.
2. If an applicant has filed a written application for benefits with an Agency of one Contracting State and has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under the laws of that Contracting State, the application shall also protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.
3. An applicant may request that an application submitted to an Agency of one Contracting State be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the laws of the other Contracting State.

## ARTICLE 25

### Appeals and Time Limits

1. A written appeal of a determination made by an Agency of one Contracting State may be validly filed with an Agency of the other Contracting State. The written appeal shall be decided according to the procedure and laws of the Contracting State whose decision is being appealed.
2. Any claim, notice or written appeal which must be filed within a given period of time with an Agency of one Contracting State shall be considered to have been timely filed if the claim, notice or written appeal has been filed within such period with a corresponding Agency of the other Contracting State. In such case, the Agency with which the claim, notice or written appeal has been filed shall indicate the date of receipt of the document on this document and transmit it without delay to the Agency of the other Contracting State.

3. With respect to Switzerland, appeals which must be filed within a given period of time with a tribunal in Switzerland shall be considered to have been timely filed if it is shown that the appeal has been filed within such period with the Agency or a court in the United States.

#### ARTICLE 26

##### Currency

The amount of any benefit due in accordance with the provisions of this Agreement may be paid in the currency of the Contracting State whose Agency is responsible for such benefit.

#### ARTICLE 27

##### Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Authorities.

#### ARTICLE 28

##### Supplementary Agreements

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement. Such agreements may be given retroactive effect if they so specify.

#### PART VI

##### Transitional and Final Provisions

#### ARTICLE 29

##### Transitional Provisions

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force that are relevant to rights under the laws in Article 2 of this Agreement.
2. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before its entry into force, or to a lump-sum death benefit if the person died before its entry into force.

3. Consideration shall be given to any period of coverage and any period of residence under the laws of either Contracting State occurring before the entry into force of this Agreement, in order to determine the right to benefits under this Agreement.
4. This Agreement shall not apply to rights settled by a lump-sum payment or refund of contributions.
5. Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.
6. This Agreement shall not result in the reduction of benefit amounts because of its entry into force.
7. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the United States of America and the Swiss Confederation on Social Security and the Protocol of July 18, 1979, as well as the Supplementary Agreement between the two Contracting States of June 1, 1988, shall be terminated and replaced by this Agreement.
8. Any benefit acquired by a person, or coverage determination issued, in accordance with the provisions of the Agreement between the United States of America and the Swiss Confederation on Social Security of July 18, 1979, shall be maintained.
9. Any claim to benefits made but not finally adjudicated at the date upon which this Agreement comes into force shall be adjudicated according to the provisions of the Agreement between the United States of America and the Swiss Confederation on Social Security of July 18, 1979, if this gives the claimant a more favorable result.

#### ARTICLE 30

##### Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.
3. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at *BERN* on *3 December 2012* in duplicate, in the English and French languages, both texts *Switzerland* being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

*David S. Gandy*  
US Ambassador to  
Switzerland

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
SWISS CONFEDERATION:

*J. Bredenkamp*

Administrative Arrangement  
for the Implementation of the Agreement  
between the United States of America  
and the Swiss Confederation  
on Social Security



In conformity with Article 19 (a) of the Agreement on Social Security concluded on \_\_\_\_\_ between the United States of America and Switzerland, hereinafter referred to as "the Agreement", the following provisions have been agreed upon:

**CHAPTER 1**  
**General Provisions**

**Article 1**

Terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

**Article 2**

1. Liaison agencies for the implementation of this Agreement shall be:
  - (a) for the United States, the Social Security Administration;
  - (b) for Switzerland, the Swiss Compensation Office and the Disability Insurance Office for insured people living abroad.
2. The Swiss Competent Authority or, with its consent, the Swiss liaison agency, and the United States liaison agency shall agree upon joint administrative measures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

**CHAPTER 2**  
**Provisions Concerning Coverage**

**Article 3**

1. Where the laws of one Contracting State are applicable in accordance with any of the provisions of Part III of the Agreement, the agency of that Contracting State, upon request of the employer or self employed person, shall issue a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to those laws and indicating the duration for which the certificate shall be valid. This certificate shall be proof that the employee or self-employed person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued:  
in the United States: by the Social Security Administration; and  
in Switzerland: by the competent compensation fund of the Old-Age and Survivors Insurance.
3. Requests for an extension of the period of detachment or an exception according to Article 12 of the Agreement shall be submitted to the Competent Authority of the Contracting State whose coverage is requested.
4. The agency of a Contracting State which issues a certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall furnish a copy of the certificate or agreed upon information from the certificate to the liaison agency of the other Contracting State as needed by the agency of the other Contracting State.

### **CHAPTER 3**

#### **Provisions Concerning Benefits**

#### **Article 4**

1. In cases where Article 24 of the Agreement applies, the liaison agency of the Contracting State which has received an application for benefits under its laws shall inform the liaison agency of the other Contracting State of this fact without delay, using forms established for this purpose. It shall also transmit documents and such other available information as may be necessary for the agency of the other Contracting State to establish the right of the applicant to benefits according to the provisions of Part IV of the Agreement. In the case of an application for disability benefits it shall, in particular, transmit all relevant medical evidence in its possession concerning the disability of the applicant.
2. The liaison agency of a Contracting State which receives an application filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the liaison agency of the other Contracting State with such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim.
3. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and the applicant's family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies.

#### **Article 5**

In the application of Article 18 of the Agreement, the Swiss liaison agency shall notify the United States liaison agency of the months in which a person made contributions during any year in which periods of coverage were completed under Swiss laws. A record of the total number of months of contributions made in specific calendar years shall be provided where the actual months of coverage are not known.

### **CHAPTER 4**

#### **Miscellaneous Provisions**

#### **Article 6**

1. In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Article 2 of this Administrative Agreement, the agency of one Contracting State shall, upon request of the agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement or the laws specified in Article 2 (1) of the Agreement.
2. For the purpose of facilitation of the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement, the liaison agencies may agree on measures for the provision and transmission of the electronic exchange of data.

#### **Article 7**

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 3 of this Administrative Arrangement and on the payments made to beneficiaries under the Agreement for each calendar year in a form to be agreed upon. The data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, by type of benefit.

#### **Article 8**

1. Where administrative assistance is requested under Article 20 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the Competent Authorities and agencies providing the assistance shall be reimbursed, except as may be agreed to by the Competent Authorities or liaison agencies of the Contracting States.

2. Where the agency of a Contracting State requires that a claimant or beneficiary submit to a medical examination, such examination, if requested by that agency, shall be arranged by the agency of the Contracting State in which the claimant or beneficiary resides, in accordance with the rules of the agency making the arrangements and at the expense of the agency which requests the examination.
3. Upon request, the agency of either Contracting State shall furnish without expense to the liaison agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.
4. Amounts owed under paragraphs 1 and 2 shall be reimbursed upon presentation of a detailed statement of expenses.

#### Article 9

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

DONE at <sup>3 December 2012</sup> Bern on <sup>Switzerland</sup>, in duplicate in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Competent Authority of  
the United States of America:

*Donald Berg*  
US Ambassador  
Switzerland

For the Competent Authority of  
Switzerland:

*J. Brodtkin*

**CONVENTION DE SECURITE SOCIALE  
ENTRE LA CONFEDERATION SUISSE  
ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et

le Gouvernement de la Confédération suisse,

animés du désir de régler les relations entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, ont convenu ce qui suit:

## TITRE I

### Définitions et législations

#### ARTICLE 1

##### Définitions

1. Aux fins d'application de la présente convention:
  - a. le terme «territoire» signifie en ce qui concerne les Etats-Unis, les Etats fédérés, le District de Columbia, l'Etat libre de Puerto Rico, le territoire libre des Iles Mariannes du Nord, les Iles Vierges américaines, Guam et les Samoa américaines, et en ce qui concerne la Suisse, le territoire de la Confédération suisse;
  - b. le terme «ressortissant» signifie en ce qui concerne les Etats-Unis, un ressortissant des Etats-Unis au sens de l'article 101 de l'«Immigration and Nationality Act», dans sa teneur actualisée, et en ce qui concerne la Suisse, une personne de nationalité suisse;
  - c. le terme «législations» désigne les actes législatifs et réglementaires mentionnés à l'article 2 de la présente convention;
  - d. le terme «autorité compétente» désigne en ce qui concerne les Etats-Unis, le Commissaire de la Sécurité sociale (« Commissioner of Social Security »), et en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales;

- e. le terme «organisme» signifie en ce qui concerne les Etats-Unis, l'Administration de la Sécurité sociale («Social Security Administration»), et en ce qui concerne la Suisse, une caisse de compensation de l'assurance-vieillesse et survivants et les autres organes chargés d'appliquer l'assurance-invalidité;
- f. le terme «période d'assurance» signifie une période de cotisations ou une période durant laquelle ont été perçus des revenus provenant d'une activité lucrative salariée ou indépendante, pour autant que cette période soit définie ou reconnue comme période d'assurance par les législations sous l'empire desquelles elle a été accomplie, ou toute autre période analogue reconnue comme période d'assurance par ces législations;
- g. le terme «prestations» désigne toute prestation prévue par les législations mentionnées à l'article 2 de la présente convention;
- h. les termes «membres de famille» et «survivants» désignent, en ce qui concerne la Suisse, les membres de famille et les survivants qui fondent leurs droits sur ceux d'un ressortissant des Etats contractants, d'un réfugié ou d'un apatride;
- i. le terme «apatride» signifie une personne apatride au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;
- j. le terme «réfugié» signifie une personne réfugiée au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole à cette Convention du 31 janvier 1967;  
et

- k. le terme «données personnelles» signifie toute information relative à une personne spécifique (identifiée ou identifiable), ainsi que toute information pouvant servir à reconnaître ou retrouver l'identité d'une personne. Sont entre autres visées les données suivantes: tout moyen d'identification individuelle; la nationalité; le statut d'apatride ou de réfugié; les prestations, le droit à prestation, ou tout autre information relative à une demande de prestation; les coordonnées; les informations médicales ou générales utilisées dans un rapport médical; les données sur l'état civil et sur les relations familiales et personnelles; et les données relatives à la situation professionnelle, financière ou économique.
2. Tout terme non-défini dans le présent article a le sens que lui donnent les législations applicables.

## ARTICLE 2

### Champ d'application matériel

1. Les législations auxquelles s'applique la présente convention sont:
- a. en ce qui concerne la Suisse,
- la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants;
  - la loi fédérale sur l'assurance-invalidité; et
- b. en ce qui concerne les Etats-Unis, la législation fédérale concernant l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité, à savoir:
- le titre II de la Loi sur la Sécurité Sociale («Social Security Act») et les dispositions d'exécution promulguées en application de la Loi sur la Sécurité Sociale, à l'exception des articles 226, 226A et 228 de ce titre et des dispositions d'exécution s'y rapportant,
  - les chapitres 2 et 21 du «Internal Revenue Code» de 1986, et les dispositions d'exécution s'y rapportant.



2. Les législations visées au paragraphe 1 ne comprennent ni les traités ou tout autre accord international, ni une législation supranationale de sécurité sociale conclus entre l'un des Etats contractants et un Etat tiers, ni les lois ou les dispositions d'exécution édictées spécifiquement pour leur application.
3. Sous réserve de la phrase suivante, la présente convention s'applique aussi aux actes législatifs qui modifient ou complètent les législations mentionnées au paragraphe 1. La présente convention ne s'applique aux lois et dispositions d'exécution qui étendent les législations existantes à d'autres catégories de bénéficiaires ou qui intègrent une nouvelle branche d'assurance sociale que si les deux Etats contractants en conviennent ainsi.

## TITRE II

### Dispositions générales

#### ARTICLE 3

##### Champ d'application personnel

Sous réserve des dispositions contraires de la présente convention, celle-ci s'applique:

- a. aux ressortissants des Etats contractants,
- b. aux réfugiés qui résident sur le territoire de l'un des Etats contractants,
- c. aux apatrides qui résident sur le territoire de l'un des Etats contractants,
- d. à d'autres personnes, telles que les membres de la famille et les survivants, en tant qu'elles fondent leurs droits sur les personnes énumérées aux lettres a, b et c, et
- e. pour l'application des articles 7, 8 paragraphe 3, 9 à 12, 20 à 26, et 29, à toute personne indépendamment de sa nationalité.

#### ARTICLE 4

##### Egalité de traitement

1. Sous réserve des dispositions contraires de la présente convention, les personnes mentionnées à l'article 3 lettres a, b et c, qui résident sur le territoire d'un Etat contractant bénéficient de l'égalité de traitement avec les ressortissants de cet Etat contractant dans l'application de la législation de ce dernier Etat.
2. Sous réserve des dispositions contraires de la présente convention, les membres de la famille et les survivants d'un ressortissant d'un des Etats contractants qui résident sur le territoire d'un Etat contractant bénéficient de l'égalité de traitement avec les membres de famille et les survivants d'un ressortissant de cet Etat contractant dans l'application de la législation de ce dernier Etat.

#### ARTICLE 5

##### Exportation des prestations

Sous réserve des dispositions contraires de la présente convention, les prestations dues selon la législation d'un Etat contractant sont versées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident sur le territoire d'un Etat tiers, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants, aux mêmes conditions et dans la même mesure que pour les ressortissants du premier Etat contractant qui résident sur le territoire de cet Etat tiers, ou pour les membres de leur famille et leurs survivants.

#### ARTICLE 6

##### Application de la législation nationale

Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation de chacun des Etats contractants concernant les prestations qui se révéleraient plus favorables aux personnes énumérées à l'article 3.

### TITRE III

#### Dispositions sur la législation applicable

#### ARTICLE 7

##### Dispositions d'assujettissement

1. Sous réserve des dispositions contraires du titre III de la présente convention, une personne, quelle que soit sa nationalité, qui exerce une activité lucrative salariée sur le territoire de l'un ou des deux Etats contractants, est soumise, en ce qui concerne ladite activité, à la législation concernant l'assurance obligatoire de l'Etat où elle exerce son activité; pour le calcul des cotisations dues selon la législation de cet Etat, il n'est pas tenu compte des revenus que la personne tire d'une activité lucrative salariée exercée sur le territoire de l'autre Etat contractant.
  
2. Une personne exerçant une activité lucrative salariée pour un employeur ayant un établissement sur le territoire d'un Etat contractant, et qui est détachée par cet employeur, pour une durée prévisible de cinq ans au maximum, sur le territoire de l'autre Etat contractant, demeure soumise, quelle que soit sa nationalité, uniquement à la législation concernant l'assurance obligatoire du premier Etat comme si elle exerçait son activité sur le territoire de cet Etat. Aux fins de l'application de ce paragraphe au cas d'un employé envoyé depuis le territoire des Etats-Unis par son employeur situé dans cet Etat pour exercer une activité sur le territoire de la Suisse, cet employeur et une compagnie affiliée à cet employeur (telle que définie par la législation des Etats-Unis) sont considérés comme une seule et même entité, dans la mesure où l'activité aurait été assujettie à la législation des Etats-Unis sans l'application de la présente convention.
  
3. Le paragraphe 2 du présent article est applicable lorsqu'une personne qui a été envoyée par son employeur depuis le territoire d'un Etat contractant sur le territoire d'un Etat tiers et qui est obligatoirement assurée selon la législation de cet Etat contractant pendant son travail dans l'Etat tiers, est ensuite envoyée par ce même employeur depuis le territoire de l'Etat tiers sur le territoire de l'autre Etat contractant.

4. Une personne qui exerce une activité lucrative indépendante sur le territoire de l'un ou des deux Etats contractants et qui réside sur le territoire de l'un des Etats contractants est soumise, quelle que soit sa nationalité, uniquement à la législation concernant l'assurance obligatoire de l'Etat sur le territoire duquel elle réside.
5. Lorsque la même activité est considérée comme étant une activité indépendante selon la législation de l'un des Etats contractants et comme étant une activité salariée selon la législation de l'autre Etat contractant, cette activité est soumise uniquement à la législation du premier Etat contractant si la personne réside sur le territoire de cet Etat, et uniquement à la législation de l'autre Etat contractant dans tous les autres cas.

#### ARTICLE 8

##### Emploi au service du Gouvernement

1. Le titre III de la présente convention ne s'applique pas aux catégories de personnes énumérées dans les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.
2. Les ressortissants des Etats-Unis employés par le Gouvernement des Etats-Unis sur le territoire de la Suisse qui ne sont pas exemptés de la législation suisse sur la base des conventions mentionnées au paragraphe 1 sont soumis uniquement à législation concernant l'assurance obligatoire des Etats-Unis. Aux fins du présent paragraphe, une activité au service du Gouvernement des Etats-Unis comprend une activité au service d'une entité qui en dépend.
3. Une personne, quelle que soit sa nationalité, employée par un service public suisse qui est envoyée sur le territoire des Etats-Unis demeure soumise uniquement à la législation suisse.

## ARTICLE 9

### Employés de compagnies de transport aérien

Les employés du personnel naviguant d'une compagnie de transport aérien, quelle que soit leur nationalité, qui exercent leur activité sur le territoire des deux Etats contractants et qui seraient sinon soumis aux législations des deux Etats contractants sont soumis, pour cette activité, uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel la compagnie a son siège principal. Toutefois, si l'employé réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, il est soumis uniquement à la législation de cet Etat.

## ARTICLE 10

### Marins

Une personne, quelle que soit sa nationalité, employée en tant que membre de l'équipage ou officier à bord d'un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants et qui serait sinon soumis aux législations des deux Etats contractants est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant dont le navire bat pavillon. Une activité exercée sur un navire battant pavillon suisse est assimilée à une activité exercée sur le territoire de la Suisse. On entend par navire battant pavillon des Etats-Unis un navire américain tel que défini par la législation des Etats-Unis.

## ARTICLE 11

### Membres de famille

1. Lorsque, en application du titre III, une personne, quelle que soit sa nationalité, reste soumise à la législation d'un des Etats contractants alors qu'elle travaille sur le territoire de l'autre Etat contractant, cela vaut également pour son conjoint et ses enfants, quelle que soit leur nationalité, qui résident avec la personne sur le territoire du second Etat contractant, à condition qu'ils n'exercent pas eux-mêmes d'activité lucrative sur le territoire de cet Etat.
2. Lorsque, en application du paragraphe 1, la législation suisse est applicable au conjoint et aux enfants, ils sont assurés dans l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité.

## ARTICLE 12

### Exceptions

L'autorité compétente de l'un des Etats contractants peut, d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, accorder une dérogation aux dispositions du titre III de la présente convention ou une extension de la période mentionnée à l'article 7 paragraphe 2 de la présente convention dans l'intérêt d'une personne en particulier ou d'une catégorie des personnes, pour autant que les personnes concernées soient soumises à la législation concernant l'assurance obligatoire de l'un des Etats contractants.

## TITRE IV

### Dispositions concernant les prestations

## CHAPITRE 1

### Application de la législation suisse

## ARTICLE 13

### Exceptions à l'égalité de traitement

L'article 4 de la présente convention ne s'applique pas à la législation suisse sur:

- a. l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité facultative;
- b. l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité pour les ressortissants suisses travaillant à l'étranger au service de la Confédération ou d'une organisation visée par l'article 1a, alinéa 1, lettre c, de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivant ; et
- c. l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité facultative pour les ressortissants suisses employés par une organisation visée par l'article 1a, alinéa 4, lettre b, de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants.

## ARTICLE 14

### Totalisation

1. Lorsque les périodes d'assurance accomplies par une personne selon la législation suisse ne permettent pas, à elles seules, de remplir les conditions requises pour avoir droit à une rente ordinaire de l'assurance-invalidité suisse, l'institution d'assurance tient compte, afin de déterminer la naissance du droit aux prestations, des périodes d'assurance accomplies selon la législation des Etats-Unis, pour autant qu'elles ne se superposent pas aux périodes d'assurance accomplies selon la législation suisse.
2. Si les périodes d'assurance accomplies selon la législation suisse sont inférieures à un an, le paragraphe 1 ne s'applique pas.
3. Le montant des prestations est déterminé uniquement sur la base des périodes d'assurance accomplies selon la législation suisse. Le calcul s'effectue en vertu de la législation suisse.

## ARTICLE 15

### Mesures de réadaptation

1. Les ressortissants des Etats-Unis soumis à l'obligation de cotiser à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse immédiatement avant la naissance du droit aux mesures de réadaptation ont droit à de telles mesures tant qu'ils séjournent en Suisse.
2. Les ressortissants des Etats-Unis sans activité lucrative qui, immédiatement avant la naissance du droit aux mesures de réadaptation, n'étaient pas soumis à l'obligation de cotiser à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse, en raison de leur âge, mais qui y étaient tout de même assurés, ont droit à de telles mesures tant qu'ils conservent leur domicile en Suisse, pour autant qu'ils y aient résidé sans interruption pendant un an au moins immédiatement avant la naissance du droit aux mesures. Les enfants mineurs ont en outre droit à de telles mesures lorsqu'ils sont domiciliés en Suisse et qu'ils y sont nés invalides ou qu'ils y ont résidé sans interruption depuis leur naissance.

3. Les ressortissants des Etats-Unis résidant en Suisse qui quittent ce pays pour une durée n'excédant pas trois mois n'interrompent pas leur résidence au sens du paragraphe 2.
4. Un enfant ressortissant des Etats-Unis né invalide aux Etats-Unis et dont la mère:
  - a. est domiciliée et assurée en Suisse; et
  - b. a séjourné hors de Suisse pour une période de deux mois au plus avant la naissance;

est assimilé à un enfant né invalide en Suisse. En cas d'infirmité congénitale de l'enfant, l'assurance-invalidité suisse prend à sa charge les frais qui en ont résulté à l'étranger pendant les trois premiers mois après la naissance, dans la limite des prestations qui auraient dû être octroyées en Suisse.

5. Le paragraphe 4 s'applique par analogie à un enfant né invalide hors du territoire des Etats contractants; dans ce cas, l'assurance-invalidité suisse ne prend toutefois à sa charge que les prestations à l'étranger qui doivent y être accordées d'urgence en raison de l'état de santé de l'enfant.

## ARTICLE 16

### Rentes extraordinaires

1. Les ressortissants des Etats-Unis ont droit, aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, à une rente extraordinaire de survivant ou d'invalidité, ou à une rente extraordinaire de vieillesse succédant à une rente extraordinaire de survivant ou d'invalidité, si, immédiatement avant la date à partir de laquelle elle demande la rente, la personne a résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant cinq ans au moins.
2. Aux fins du paragraphe 1:
  - a. les périodes durant lesquelles la personne concernée était dispensée de s'assurer auprès de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse ne sont pas comptabilisées;



- b. la période de résidence en Suisse est réputée ininterrompue lorsque la personne concernée n'a pas quitté la Suisse durant plus de trois mois par année civile. Dans des cas exceptionnels, le délai de trois mois peut être prolongé.
3. Le remboursement des cotisations versées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse et les indemnités uniques prévues à l'article 17 n'empêchent pas l'octroi de rentes extraordinaires au sens du paragraphe 1; dans de tels cas toutefois, les cotisations remboursées ou les indemnités versées sont déduites des rentes à allouer.

#### ARTICLE 17

##### Indemnités uniques

1. Les ressortissants des Etats-Unis, ou leurs survivants, qui ne résident pas en Suisse et qui ont droit à une rente ordinaire partielle de l'assurance-vieillesse et survivants suisse dont le montant n'excède pas 10 % de la rente ordinaire complète correspondante, perçoivent en lieu et place de ladite rente partielle une indemnité unique correspondant à la valeur actuelle capitalisée de la rente due selon la législation suisse à la réalisation de l'évènement assuré. Les ressortissants des Etats-Unis ou leurs survivants qui ont bénéficié d'une telle rente partielle et qui quittent définitivement la Suisse reçoivent également une indemnité égale à la valeur actuelle capitalisée de cette rente au moment du départ.
2. Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle est supérieur à 10 %, mais ne dépasse pas 20 % de la rente ordinaire entière correspondante, les ressortissants des Etats-Unis ou leurs survivants qui ne résident pas en Suisse ou qui quittent définitivement le pays peuvent choisir entre le versement de la rente et celui d'une indemnité unique. Ce choix doit intervenir au cours de la procédure de fixation de la rente, si la personne intéressée réside hors de Suisse au moment où survient l'évènement assuré, ou lorsqu'elle quitte ce pays, si elle y a déjà bénéficié d'une rente.
3. Pour les couples mariés dont les deux conjoints étaient assurés à l'assurance suisse, l'indemnité unique n'est versée à un conjoint que si l'autre a également droit à une rente.

4. Lorsque cette indemnité unique a été versée par l'assurance suisse, il n'est plus possible de faire valoir envers cette assurance de droits fondés sur les cotisations payées jusqu'alors.
5. Les paragraphes 1 à 4 sont applicables par analogie aux rentes ordinaires de l'assurance-invalidité suisse pour autant que:
  - a. l'ayant droit ait 55 ans révolus, et que
  - b. l'assurance suisse ne prévoit pas de réexaminer les conditions d'octroi relatives à l'état d'invalidité de l'ayant-droit.

## CHAPITRE 2

### Application de la législation des Etats-Unis

#### ARTICLE 18

##### Prestations des Etats-Unis

1. Lorsqu'une personne a accompli au moins six trimestres d'assurance en vertu de la législation des Etats-Unis, mais n'est pas créditée de suffisamment de trimestres d'assurance pour pouvoir prétendre des prestations selon cette législation, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation suisse sont prises en considération dans la mesure où elles ne se recouvrent pas avec des trimestres civils déjà reconnus comme trimestres d'assurance selon la législation des Etats-Unis.
2. Aux fins d'ouverture du droit à prestations au sens du paragraphe 1 du présent article, l'organisme des Etats-Unis inscrit un trimestre d'assurance pour trois mois d'assurance annoncés et reconnus comme tels par l'organisme suisse, dans la mesure où ces mois ne se recouvrent pas avec des trimestres civils déjà reconnus comme trimestres d'assurance selon la législation des Etats-Unis.  
Une année civile ne peut comporter plus de quatre trimestres d'assurance.

3. Lorsqu'aux termes du paragraphe 1, un droit à prestation est ouvert selon la législation des Etats-Unis, l'organisme des Etats-Unis calcule une prestation de base proportionnelle («pro rata primary insurance amount») conformément à la législation des Etats-Unis; cette prestation est fonction:
  - a. de la moyenne des gains réalisés par la personne concernée et pris en considération exclusivement selon la législation des Etats-Unis et
  - b. du rapport entre la durée des périodes d'assurance prises en considération selon la législation des Etats-Unis pour cette personne et la durée d'une carrière d'assurance complète, telle qu'elle est fixée par la législation des Etats-Unis.

Les prestations versées conformément à la législation des Etats-Unis sont fondées sur la prestation de base proportionnelle.

4. La prestation acquise aux Etats-Unis du fait de l'application du paragraphe 1 est supprimée si l'intéressé acquiert suffisamment de périodes d'assurance selon la législation des Etats-Unis pour pouvoir prétendre une prestation d'un montant plus élevé sans que l'application dudit paragraphe 1 soit nécessaire.
5. Les Etats-Unis appliquent les articles 4 et 5 de la présente convention en conformité avec la section 233(c)(4) de la Loi sur la Sécurité Sociale des Etats-Unis.

## TITRE V

### Dispositions diverses

#### ARTICLE 19

##### Arrangements administratifs

Les autorités compétentes des deux Etats contractants:

- a. prennent tous les arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente convention et désignent les organismes de liaison;

- b. règlent les modalités de l'entraide administrative réciproque, y compris la participation aux frais liés à l'obtention de justificatifs médicaux, administratifs ou autres nécessaires à l'application de la présente convention;
- c. s'informent mutuellement sur les mesures prises pour l'application de la présente convention; et
- d. se communiquent aussitôt que possible toute modification de leur législation respective susceptibles d'affecter l'application de la présente convention.

#### ARTICLE 20

##### Assistance mutuelle

Pour l'application de la présente convention, les autorités compétentes, ainsi que les organismes des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, dans les limites de leur compétence. Cette entraide est gratuite, sous réserve de certaines exceptions prévues dans un arrangement administratif.

#### ARTICLE 21

##### Protection des données échangées

1. Sous réserve de la législation nationale d'un des Etats contractants, les données personnelles transmises à cet Etat contractant conformément à la présente convention par l'autre Etat contractant doivent être utilisées pour l'application de la présente convention et des législations mentionnées à l'article 2 de la présente convention. Leur utilisation est soumise à la législation nationale sur la protection de la sphère privée et la protection des données personnelles de l'Etat contractant qui reçoit les données ainsi qu'aux dispositions de la présente convention.
2. Les autorités compétentes des Etats contractants s'informent mutuellement de toute modification de leur législation nationale sur la protection de la sphère privée et la protection des données personnelles qui concerne la transmission des données personnelles.

3. Toute personne peut demander à connaître le contenu des données personnelles qui la concerne, le nom de l'institution qui les reçoit et la durée de l'utilisation de ces données, ainsi que le but et les motifs légaux pour lesquels ces données ont été utilisées ou demandées ; l'autorité compétente ou l'organisme qui demande ou transmet les données est tenu de répondre à une telle demande et de livrer ces informations.
4. Les organismes prennent les justes mesures pour garantir que les données personnelles transmises sont exactes et limitées aux données nécessaires à satisfaire la demande de l'organisme requérant. Conformément à leur législation nationale respective, les organismes rectifient ou suppriment toute donnée transmise qui serait inexacte ou non nécessaire à satisfaire la demande de l'organisme requérant, et notifient immédiatement une telle rectification ou suppression à l'autre organisme. Le droit de la personne concernée de s'adresser directement aux organismes pour obtenir une rectification ou une suppression est réservé.
5. Les organismes, qu'ils transmettent ou reçoivent les données personnelles, protègent ces données contre tout accès, modification ou divulgation non-autorisé ou illégal.
6. Sous réserve de la législation nationale d'un des Etats contractants, les informations des employeurs échangées par les Etats contractants conformément à la présente convention doivent être utilisées pour l'application de la présente convention et des législations mentionnées à l'article 2 de la présente convention. Leur utilisation est soumise à la législation nationale concernant la protection et la confidentialité des données des employeurs de l'Etat contractant qui reçoit les données ainsi qu'aux dispositions de la présente convention.

## ARTICLE 22

### Documents

1. Lorsque la législation de l'un des Etats contractants prévoit l'exemption, totale ou partielle, de taxes ou d'émoluments, y compris les taxes consulaires et administratives, pour les documents à produire à l'autorité compétente ou à un organisme de cet Etat, cette exemption est étendue aux documents correspondants remis à l'autorité compétente ou à un organisme de l'autre Etat en application de la présente convention.
2. Les copies de documents certifiées comme étant conformes et exactes par l'organisme d'un Etat contractant doivent être considérées comme étant des copies conformes et exactes par l'organisme de l'autre Etat contractant, sans légalisation supplémentaire. L'organisme de chaque Etat contractant décide en dernier ressort de la valeur probante du document qui lui est soumis, quelle qu'en soit la provenance.

## ARTICLE 23

### Correspondance et langues

1. Aux fins d'application de la présente convention, les autorités compétentes et les organismes des Etats contractants peuvent correspondre dans leur langue directement entre eux ainsi qu'avec les intéressés, quel soit leur lieu de résidence.
2. Une requête ou un document ne peuvent être refusés par l'autorité compétente ou un organisme de l'un des Etat contractant du seul fait qu'ils sont libellés dans une langue de l'autre Etat contractant.
3. Les décisions d'un organisme ou d'un tribunal qui doivent être notifiées personnellement à l'intéressé aux termes de la législation de l'un des Etats contractants peuvent être envoyées directement par lettre recommandée à l'intéressé qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

## ARTICLE 24

### Demandes de prestations

1. Une demande écrite de prestations déposée auprès d'un organisme de l'un des Etats contractants sauvegarde les droits des requérants sous la législation de l'autre Etat contractant si l'intéressé requiert que sa demande soit considérée comme une demande de prestations selon la législation de l'autre Etat contractant.
2. Lorsqu'un requérant a déposé une demande écrite auprès de l'organisme d'un Etat contractant et qu'il n'a pas expressément limité sa demande aux prestations selon la législation de cet Etat contractant, la demande sauvegarde aussi les droits du requérant sous la législation de l'autre Etat contractant, si l'intéressé indique lors du dépôt de la demande que la personne concernée a accompli des périodes d'assurance selon la législation de l'autre Etat contractant.
3. Un requérant peut demander que sa demande déposée auprès d'un organisme d'un Etat contractant déploie ses effets dans l'autre Etat contractant à une date différente, dans les limites et le respect de la législation de l'autre Etat contractant.

## ARTICLE 25

### Recours et délais

1. Un recours écrit contre une décision d'un organisme de l'un des Etats contractants est considéré comme recevable s'il est déposé auprès d'un organisme de l'autre Etat contractant. Le recours écrit est traité selon la procédure et la législation de l'Etat contractant dont la décision est attaquée.
2. Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être déposés dans un certain délai auprès d'un organisme de l'un des Etats contractants sont considérés comme recevables s'ils sont déposés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, l'organisme auprès duquel la demande, déclaration ou recours est déposé indique la date de réception du document sur ce document et le transmet sans retard à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

3. En ce qui concerne la Suisse, les recours qui doivent être déposés dans un certain délai auprès d'un tribunal en Suisse sont considérés comme recevables s'il s'avère que le recours a été déposé dans le même délai auprès d'un organisme ou d'un tribunal des Etats-Unis.

#### ARTICLE 26

##### Monnaie

Les organismes qui ont à servir des prestations en vertu de la présente convention s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur pays.

#### ARTICLE 27

##### Résolution des différends

Tout différend entre les Etats contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention est résolu par concertation entre les autorités compétentes.

#### ARTICLE 28

##### Conventions complémentaires

La présente convention peut être modifiée ultérieurement par des conventions complémentaires qui formeront partie intégrante de la présente convention dès leur entrée en vigueur. Si ces conventions le prévoient, elles pourront avoir des effets rétroactifs.

#### TITRE VI

##### Dispositions transitoires et finales

#### ARTICLE 29

##### Dispositions transitoires

1. La présente convention s'applique également aux événements qui concernent des droits relevant des législations mentionnées à l'article 2 de la présente convention qui se sont réalisées avant son entrée en vigueur.



2. La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur ou au versement d'une indemnité forfaitaire de décès si la personne est décédée avant que la convention ne déploie ses effets.
3. Toute période d'assurance ainsi que toute période de résidence accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette convention.
4. La présente convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par un versement forfaitaire ou par le remboursement des cotisations.
5. Les décisions intervenues avant l'entrée en vigueur de la présente convention n'affectent pas les droits qui découlent de son application.
6. L'entrée en vigueur de la présente convention ne peut avoir pour effet de réduire le montant des prestations perçues par les intéressés.
7. A l'entrée en vigueur de la présente convention, la Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et les Etats-Unis d'Amérique et le Protocole du 18 juillet 1979, ainsi que la convention complémentaire entre les deux Etats contractants du 1<sup>er</sup> juin 1988 cessent d'être en vigueur et sont remplacés par la présente convention.
8. Le droit à prestations d'un ayant-droit ou l'assujettissement d'une personne déterminés conformément aux dispositions de la Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et les Etats-Unis d'Amérique du 18 juillet 1979 sont maintenus.
9. Les demandes de prestations déposées qui n'ont pas été traitées lors de l'entrée en vigueur de la présente convention sont traitées selon les dispositions de la Convention de sécurité sociale entre la Confédération suisse et les Etats Unis d'Amérique du 18 juillet 1979 s'il en découle un résultat plus favorable pour le demandeur.

ARTICLE 30

Entrée en vigueur, durée et fin

1. La présente convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où chaque Etats contractant a reçu de l'autre Etat notification écrite de l'accomplissement des procédures légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente convention.
2. La présente convention restera en vigueur et déploiera ses effets jusqu'à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle aura été dénoncée par l'un des Etats contractants au moyen d'une communication écrite adressée à l'autre Etat contractant.
3. En cas de dénonciation de la présente convention, tous droits acquis ou tous paiements de prestations en vertu de ses dispositions seront maintenus; des arrangements entre les Etats contractants régleront le sort des droits en cours d'acquisition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à *BERN, Suisse* le *3 Décembre 2012* en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES  
ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

*David W. Byrd*  
*US Ambassador to*  
*Suisse*

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA CONFEDERATION SUISSE:

*J. Breda*

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF  
CONCERNANT LES MODALITES D'APPLICATION  
DE LA CONVENTION DE SECURITE SOCIALE  
ENTRE LA CONFEDERATION SUISSE  
ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Conformément à l'article 19 de la Convention de sécurité sociale conclue le entre la Suisse et les Etats-Unis d'Amérique, appelée ci-après «la convention», il a été convenu des dispositions suivantes:

**Chapitre 1**  
**Dispositions générales**

**Article 1**

Les termes employés dans le présent arrangement administratif ont la même signification que dans la convention.

**Article 2**

1. Aux fins de l'application du présent arrangement administratif, les organismes de liaison sont:
  - a. pour les Etats-Unis, l'Administration de la Sécurité sociale (« Social Security Administration »); et
  - b. pour la Suisse, la Caisse suisse de compensation et l'Office AI pour les assurés résidant à l'étranger.
  
2. L'autorité compétente suisse ou, avec son assentiment, l'organisme suisse de liaison, et l'organisme de liaison des Etats-Unis conviennent des mesures administratives communes et établissent les formulaires nécessaires à l'application de la convention et du présent arrangement administratif.

**Chapitre 2**  
**Dispositions concernant l'assujettissement**

**Article 3**

1. Lorsque la législation d'un Etat contractant est applicable conformément à l'une des dispositions du titre III de la convention, l'organisme de cet Etat contractant établit sur requête de l'employeur ou du travailleur indépendant un certificat attestant que l'employé ou le travailleur indépendant est soumis à sa législation et indiquant la durée de validité du certificat. Ce certificat sert de preuve pour exempter le travailleur de l'assujettissement obligatoire selon la législation de l'autre Etat contractant.
2. Le certificat mentionné au paragraphe 1 est établi:  
  
aux Etats-Unis: par l'Administration de la Sécurité Sociale; et  
  
en Suisse: par la caisse de compensation de l'assurance-vieillesse et survivants compétente.
3. Les requêtes en vue d'une prolongation de la période de détachement ou d'une exception selon l'article 12 de la convention doivent être présentées à l'autorité compétente de l'Etat contractant auquel on demande le maintien de l'assujettissement.
4. L'organisme d'un Etat contractant qui établit un certificat mentionné au paragraphe 1 du présent article en transmet une copie, ou certaines informations déterminées contenues dans le certificat, à l'organisme de l'autre Etat contractant, selon les besoins de cet autre organisme.

**Chapitre 3**  
**Dispositions concernant les prestations**

**Article 4**

1. Dans les cas d'application de l'article 24 de la convention, l'organisme de liaison de l'Etat contractant qui reçoit une demande de prestations aux termes de la législation qu'il applique en informe sans retard l'organisme de liaison de

l'autre Etat contractant, en utilisant les formulaires établis à cet effet. Il transmet également les documents et toute autre information disponible qui peuvent être nécessaires à l'organisme de l'autre Etat contractant pour déterminer le droit du requérant à des prestations aux termes des dispositions du titre IV de la convention. Dans le cas d'une demande de prestations d'invalidité, il transmet, en particulier, toute documentation médicale utile en sa possession concernant l'invalidité du requérant.

2. L'organisme de liaison d'un Etat contractant qui reçoit une requête déposée auprès d'un organisme de l'autre Etat contractant transmet sans retard à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant la documentation et les informations disponibles qui peuvent être requises pour la liquidation de la requête.
3. L'organisme d'un Etat contractant auprès duquel une demande de prestations a été déposée confirme l'exactitude des indications relatives à la personne du requérant et aux membres de sa famille. Les organismes de liaison décideront des indications devant être attestées.

#### **Article 5**

Aux fins d'application de l'article 18 de la convention, l'organisme de liaison suisse communique à l'organisme de liaison des Etats-Unis les mois au cours desquels une personne a accompli des périodes d'assurance selon la législation suisse. Un relevé du nombre total des mois pendant lesquels des périodes d'assurance ont été accomplies au cours d'années civiles déterminées doit être communiqué lorsqu'on ne connaît pas exactement ces mois.

## **Chapitre 4**

### **Dispositions diverses**

#### **Article 6**

1. Conformément aux mesures à convenir aux termes de l'article 2 du présent arrangement administratif, l'organisme d'un Etat contractant transmet, sur demande de l'organisme de l'autre Etat contractant, toute information disponible concernant la requête d'un intéressé nécessaire à l'application de la convention ou des législations mentionnées à l'article 2, paragraphe 1, de la convention.
  
2. Afin de faciliter l'application de la convention et du présent arrangement administratif, les organismes de liaison peuvent convenir de mesures pour introduire et assurer l'échange électronique de données.

#### **Article 7**

Les organismes de liaison des deux Etats contractants échangeront, sous une forme à convenir, des statistiques sur le nombre de certificats de détachement établis conformément à l'article 3 du présent arrangement administratif et sur les versements effectués aux bénéficiaires sur la base de la convention pendant chaque année civile. Ces statistiques devront indiquer le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations versés, par genre de prestations.

#### **Article 8**

1. Lorsque l'entraide administrative est requise aux termes de l'article 20 de la convention, les dépenses, autres que les dépenses courantes de personnel ou d'administration, engagées par les autorités compétentes et les organismes pour accorder cette entraide sont remboursées, sauf accord contraire entre les autorités compétentes ou les organismes de liaison.

2. Lorsque l'organisme d'un Etat contractant demande que la personne qui prétend une prestation ou en bénéficie soit soumise à un examen médical, cet examen, s'il est requis par cet organisme, est organisé par l'organisme de l'autre Etat contractant sur le territoire duquel la personne intéressée réside, selon les modalités applicables à l'organisme qui procède à l'examen et aux frais de l'organisme qui l'a requis.
3. Sur demande, l'organisme de l'un des Etats contractants doit fournir gratuitement à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant toute information de nature médicale et tout document en sa possession en rapport avec l'invalidité du requérant ou du bénéficiaire.
4. Les montants mentionnés aux paragraphes 1 et 2 sont remboursés sur présentation d'un état détaillé des dépenses effectuées.

#### Article 9

Le présent arrangement administratif entrera en vigueur à la même date que la convention et aura la même durée de validité que celle-ci.

FAIT à *Bein, Switzerland* le *3 Decembre 2012*, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Autorité compétente  
des Etats-Unis d'Amérique :

*[Signature]*  
US Ambassador to  
Switzerland

Pour l'Autorité compétente  
de la Suisse:

*[Signature]*